

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебное пособие

Составитель
Н. Н. Балобина

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2010

1. Парные союзы

В следующих предложениях найдите и выпишите парные союзы, заучите их перевод. Переведите предложения на русский язык.

1. Die glühende Lava kommt nicht immer aus dem Krater, sondern sprengt auch manchmal den Berg seitlich auf.
2. Die Achse der Erde ist gegen ihre Bahnebene geneigt, der Neigungswinkel ist jedoch keine Konstante, sondern in einem Zeitraum von etwa 40 000 Jahren schwankt er zwischen 22 und 24,5 Grad.
3. Die Wolga war nicht nur Handelsweg, sondern auch Mittler vom geistigen und kulturellen Erbe des russischen Volkes und nationales Symbol.
4. Die kleinen Flüsse, die in den Randgebieten entspringen und in die Wüstensteppe eindringen, versiegen entweder im Sande oder verlieren sich in den zahlreichen Salzsümpfen und abflusslosen Salzseen.
5. Im April ist das Wetter bei uns sehr veränderlich: bald ist es warm, bald ist es kalt. Bald nass, bald trocken, bald gefroren, bald aufgetaut, bald kalt, bald warm verändert der Boden ständig sein Volumen.
6. Weder legte sich der Wind, noch hörte der Regen auf.
7. Zur Zeit war weder Wind noch Aussicht auf Wind vorhanden.
8. In Südostasien kann der Vegetationsprozess das ganze Jahr hindurch ablaufen. Die Unterbrechungen des Wachstums werden weder durch Kälte noch durch Trockenheit hervorgerufen.
9. Die Flüsse Gambia und Senegal stehen weder mit dem Niger noch mit dem Nil in Verbindung.
10. Die Seen beeinflussen die Wasserbilanz nicht nur über die Verdunstung und die Abflussverzögerung, sondern auch durch den Niederschlag.
11. Die Lufthülle der Erde, die Atmosphäre, zeigt mit zunehmender Höhe Änderungen nicht nur in ihrer Zusammensetzung, sondern auch in ihren meteorologischen Eigenschaften.
12. Die Nebelverhältnisse besitzen nicht nur Interesse für Meteorologie und Klimatologie, sondern sie sind auch für spezielle praktische und wissenschaftliche Probleme des Verkehrs- und Gesundheitswesens von Bedeutung.
13. Das Vorhandensein von Terrassen bedeutet entweder, dass sich an der betreffenden Stelle das Ufer gehoben hat, oder aber, dass eine Senkung des Wasserspiegels stattfand.
14. Die Entstehung der Gebirge beruht entweder auf einer Volumenvermehrung oder einer Volumenverminderung eines Teils der Erdoberfläche.
15. Der sehr geschätzte Werkstein tritt teils in einzelnen Bänken, teils in mächtigeren Lagerzonen auf.

23. Erdöl ist im südlichen bewaldeten Teil des Petschorabeckens an der Uchte erbohrt worden.
24. Während des Gewitters waren einige Bäume zersplittert worden.
25. Bereits Ende des 13. Jahrhunderts war festgestellt worden, dass alle sichtbaren Sterne, darunter auch unsere Sonne, ein riesiges System – die Milchstrasse bilden.
26. Die Expedition war mit allen notwendigen Materialien und Werkzeugen ausgerüstet worden.
27. Der Wasserhaushalt der Wolga wird durch die Errichtung riesiger Staudämme weitgehend verbessert werden.
28. In dem folgenden Kapitel werden Angaben für die Beobachtungen dieser astronomischer Erscheinung mitgeteilt und besprochen werden.
29. Metall, Holz und andere Stoffe werden in der Zukunft durch synthetische Stoffe ersetzt werden.
30. Die Antarktis kann mit einem gewaltigen hohen Eiskuchen verglichen werden.
31. Bei den Flusseinzugsgebieten müssen besondere hydrologische Verhältnisse des Untergrundes berücksichtigt werden; sie müssen in Detailstudien erforscht werden.
32. Der Teil des Abfalls, der noch nicht dem Recycling zugeführt wird, muss von Deponien und Verbrennungsanlagen bewältigt werden.
33. Luftverunreinigungen sollen schon an der Quelle erfasst und drastisch abgebaut werden.
34. Über 70 Prozent der Erdölvorräte der westlichen Halbkugel sind um den Golf von Mexiko konzentriert.
35. Ein bedeutender Teil des Nördlichen Eismeeres ist nicht nur im Winter, sondern auch in Sommermonaten mit Eis bedeckt.
36. Das Ochotskische Meer ist von dem Stillen Ozean durch die Kurillen- Inseln getrennt.
37. Eine bestimmte Periodizität der langfristigen Gletscherschwankungen ist nicht nachgewiesen.
38. Vorderindien ist wie Mesopotamien durch ein Tiefland mit dem Hauptkörper Asiens verbunden.

4. Распространенное определение

В следующих предложениях найдите и выпишите распространенное определение вместе с определяемым словом. Подчеркните распространенное определение прямой чертой, а определяемое слово вместе с артиклем волнистой линией. Переведите предложения на русский язык. Замените распространенное определение определительным придаточным предложением.

1. Die in der Erdatmosphäre ablaufenden Vorgänge werden im starken Maße durch das Magnetfeld der Erde beeinflusst.
2. Das erste auf dem Mond installierte Seismometer registrierte zunächst verschiedene schwache Erschütterungen.
3. Der Wassergehalt des Bodens wird von der auf dem Boden befindlichen Pflanzenart beeinflusst.
4. Hier beginnt man zu begreifen, was dem um Hilfe rufenden Afrika geschieht; der Buschwald verwandelt sich in Wüste, die Sahara breitet sich immer weiter nach Süden aus, Seen und Flüsse trocknen aus, Pflanzenkulturen verschwinden, die Bäume verlieren ihre Blätter und sterben ab.
5. Die Erde als Planet besitzt bekanntlich eine der Kugel nahekommende Gestalt.
6. Die von den subtropischen Hochdruckgebieten abströmenden Winde werden Passate genannt.
7. Die von dem ägyptischen Pharao Necho ausgesandten Phönikier haben kurz nach 600 v.u.Z. schon ganz Afrika umsegelt.
8. Das in eine Anzahl von Inselschwärmen aufgelöste Ozeanien erstreckt sich über eine Meeresfläche von rund 70 Millionen Quadratkilometer.
9. Der Süden ist zweifellos der an Bodenschätzen reichste Teil Osteuropas.
10. Jahrhunderte hat es gedauert, bis sich die Menschen ein bis in seine Einzelheiten richtiges Erdbild schaffen konnten.

5. Определение, выраженное Partizip I с частицей zu

Переведите предложения на русский язык. Найдите определения, выраженные Partizip I с частицей zu, выпишите их и обратите внимание на их перевод.

1. Die anzulegenden Wälder werden in dieser Region eine besondere Bedeutung für die Landwirtschaft haben.
2. Die Erschließung Sibiriens spielte eine nicht zu unterschätzende Rolle.
3. Die spanische Krone übernahm die Ausrüstung der Expedition und sagte Kolumbus die erbliche Würde eines Großadmirals und Vizekönigs der zu entdeckenden Länder sowie ein Zehntel der von dort zu erwartenden Gewinne zu.
4. Das heute als Nebenmeer aufzufassende Weddelmeer ist ein alter Kontinent, der später absank.
5. Das zu messende Licht des Himmels ist im allgemeinen teilweise linear polarisiert, elliptische Polarisation spielt praktisch keine Rolle.

6. Родительный разделительный

В следующих предложениях найдите родительный разделительный и переведите предложения на русский язык.

1. Das Verlangen nach Gewürzen war in der Epoche der großen Entdeckungen eine der Haupttriebkkräfte bei der Suche eines Seewegs nach Indien.
2. Der Amur ist einer der längsten Flüsse der Welt.
3. Großbritannien besitzt eine der größten Fischerflotten der Erde.
4. Deutschland ist eines der hochentwickelten Länder der Welt.
5. Einer der wichtigsten Faktoren der brasilianischen Landwirtschaft ist die Viehzucht.
6. Die Geschichte der Entdeckungen ist eines der spannendsten Kapitel der allgemeinen Geschichte der Menschheit.
7. Früher hielt man den Dolomit auch für eine der vielen Abarten des gewöhnlichen Kalks.
8. Einer der ersten, der die Irrtümer seiner Vorgänger erkannte und für die Kugelgestalt der Erde eintrat, war der griechische Mathematiker Pythagoras (580 – 500 v.u.Z).
9. Für jede der klimatischen Zonen gelten bestimmte klimatische Bedingungen, denen sich der Pflanzenwuchs anpassen muss.
10. Afrika ist der heisseste aller Erdteile.
11. Mitten im Herzen der Stadt breitet sich der Londoner Universität gegenüber das Britische Museum aus, eines der großartigsten Kulturinstitute der Welt.

7. Обособленные причастные обороты

В следующих предложениях найдите обособленные причастные обороты, обратите внимание на их конструкцию и переведите предложения на русский язык.

1. Der gesamte Entwicklungsgang der Erde zerfällt, vom geologischen Gesichtspunkt gesehen, in zwei große Abschnitte.
2. Immer mehr Luft und Wasser in sich hinreißend, entwickelt sich das Gewitter schließlich zu einer gigantischen Konzentration der nach Entladung drängenden Energie.
3. Mehrere Bergketten ziehen sich nach Süden hin, und der Strom, von den Bergen und Felswänden befreit, fließt in seiner ganzen Größe und Pracht zwischen flachen Ufern dahin.
4. Unterstützt vom Temperaturenwechsel und namentlich vom Frost, arbeitet das Wasser unablässig an der mechanischen Zerkleinerung und Zerstörung der Felsmassen.
5. Von Dämpfen und Gasen gesättigt, steigt die Lava in die Höhe, sich einen Weg an die Oberfläche Bahnend.
6. Aus dem Ladoga strömt die kurze, aber breite und tiefe Newa nach Westen und ergießt sich, in vier Arme geteilt, in den innersten Winkel des Finnischen Golfes, in die Kronstädter Bucht, diese in einen Süßwassersee verwandelnd.